



Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971..

24 JUIN 1971.

PROJET DE LOI

relatif à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

CHAPITRE PREMIER.

Répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques.

Article premier.

§ 1^{er}. POUr les cas déterminés dans la Constitution, les membres de la Chambre des Représentants sont répartis en un groupe linguistique français et Un groupe linguistique néerlandais conformément aux dispositions suivantes:

1^o les députés élus par les collèges électoraux relevant de la région de langue française et les députés élus par le collège électoral de l'arrondissement de Verviers font partie du groupe linguistique français de la Chambre des Représentants; les députés élus par les collèges électoraux relevant de la région de langue néerlandaise font partie du groupe linguistique néerlandais de la Chambre des Représentants;

2^o les députés élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre des Représentants selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

(1) Voir:

Documents du Sénat:

399 (1970-1971) : Projet de loi.

469 (1970-1971) : Rapport.

476 et 478 (1970-1971) : Amendements.

498 (1970-1971) : Rapport complémentaire.

516, 523, 526, 527, 528, 532, 5H, 546, 548 et 549 (1970-1971) : Amendements.

545 (1970-1971) : Nouveaux textes présentés par la Commission.

556 (1970-1971) : Amendement.

Annales du Sénat :

8, 17, 22 et 23 juin 1971.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

24 JUNI 1971.

WETSONTWERP

tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap.

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1).

HOOFDSTUK 1.

Indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen.

Artikel 1.

§ 1. Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen worden de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers in een Nederlandse en in een Franse taalgroep ingedeeld overeenkomstig het hierna bepaalde:

1^o de volksvertegenwoordigers gekozen door de kiescolleges die tot het Nederlands taalgebied behoren maken deel uit van de Nederlandse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers; de volksvertegenwoordigers gekozen door de kiescolleges die tot het Frans taalgebied behoren en de volksvertegenwoordigers gekozen door het kiescollege van het arrondissement Verviers maken deel uit van de Franse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

2^o de volksvertegenwoordigers gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel maken deel uit van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers naar gelang zij de eed in het Nederlands, dan wel in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij eerst is afgelegd beslissend.

(1) Z^{ie}.*Stukken van de Senaat:*

399 (1970-1971) : Wetsontwerp.

469 (1970-1971): Verslaq.

476 en 478 (1970-1971): Amendementen.

498 (1970-1971) : Aanvullend verslaq.

516, 523, 526, 527, 528, 532, 544, 546, 548 en 549 (1970-1971) : Amendementen.

555 (1970-1971): Nieuwe teksten voorgesteld door de Commissie.

556 (1970-1971) : Amendement.

Handelingen van de Senaat:

8, 17, 22 en 23 juni 1971.

§ 2. Pour les cas déterminés dans la Constitution, les sénateurs élus sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais conformément aux dispositions suivantes:

1° les sénateurs élus directement et les sénateurs provinciaux qui sont élus par les collèges électoraux relevant de la région de langue française, ceux qui sont élus par le collège électoral de l'arrondissement de Verviers et ceux qui sont élus par le conseil provincial de Liège, font partie du groupe linguistique français du Sénat; les sénateurs élus directement et les sénateurs provinciaux qui sont élus par les collèges électoraux relevant de la région de langue néerlandaise font partie du groupe linguistique néerlandais du Sénat;

2° les sénateurs élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles, les sénateurs élus par le conseil provincial du Brabant ainsi que les sénateurs élus par le Sénat font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais du Sénat selon qu'ils prêtent serment soit en français ou en allemand, soit en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Art. 2.

Chaque groupe linguistique peut arrêter son règlement d'ordre intérieur.

Art. 3.

A titre transitoire, les membres des Chambres législatives visés à l'article premier, § 1^{er}, 2° et § 2, 2°, qui exercent leur mandat au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, acquièrent la qualité de membre de l'un ou de l'autre des groupes linguistiques de la Chambre dont ils font partie par une déclaration faite à cet effet devant le président de cette Chambre.

Le choix exprimé dans cette déclaration est irrévocable pendant la durée du mandat en cours.

CHAPITRE II.

Dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et la communauté culturelle néerlandaise.

SECTION 1^{re}.

Dispositions en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

Art. 4.

Une motion motivée, signée par le quart au moins des membres d'un conseil culturel et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer: que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de décret qu'elle désigne et dont ce conseil culturel se trouve saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

Art. 5.

Les présidents des Chambres législatives et des deux conseils culturels, siégeant en collège, statuent sur la recevabilité de la motion, eu égard aux dispositions de l'article 4.

§ 2. Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen worden de gekozen senatoren in een Nederlandse en in een Franse taalgroep ingedeeld overeenkomstig het hierna bepaalde:

1° de rechtstreeks gekozen senatoren en de provinciale senatoren die gekozen zijn door de kiescolleges die tot het Nederlands taalgebied behoren, maken deel uit van de Nederlandse taalgroep van de Senaat; de rechtstreeks gekozen senatoren en de provinciale senatoren die gekozen zijn door de kiescolleges die tot het Frans taalgebied behoren, zij die door het kiescollege van het arrondissement Verviers worden gekozen en zij die door de provinciale raad van Luik worden gekozen, maken deel uit van de Franse taalgroep van de Senaat;

2° de senatoren gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel, de senatoren gekozen door de provinciale raad van Brabant, alsmede de senatoren gekozen door de Senaat maken deel uit hetzij van de Nederlandse, hetzij van de Franse taalgroep van de Senaat, naar gelang zij de eed in het Nederlands dan wel in het Frans of in het Duits afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij eerst is afgelegd beslissend.

Art. 2.

Iedere taalgroep kan haar reglement van orde vaststellen.

Art. 3.

Bij wijze van overgangsmaatregel en verkrijgen de leden van de Wetgevende Kamers, bedoeld in artikel 1, § 1, 2°, en § 2, 2°, die op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze wet hun mandaat uitoefenen, de hoedanigheid van lid van een van de taalgroepen van de Kamer waarvan zij deel uitmaken door een verklaring die zij te dien einde afleggen ten overstaan van de voorzitter van deze Kamer.

De keuze die zij bij deze verklaring doen is onherroepelijk gedurende de duur van het lopend mandaat.

HOOFDSTUK II.

Bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse en voor de Franse cultuurgemeenschap.

AFDELING I.

Bepalingen ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen.

Art. 4.

Een met redenen omlidende motie, ondertekend door ten minste een vierde van de leden van een cultuurraad en ter tafel gelegd na de indiening van het verslag en voor de eindstemming in openbare vergadering, kan verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van decreet, dat bij deze cultuurraad aanhangig is, een discriminatie om ideologische en filosofische redenen inhouden.

Art. 5.

De voorzitters van de Wetgevende Kamers en van de twee cultuurraden, zitting houdend als college, beslissen over de ontvankelijkheid van de motie, gelet op de bepalingen van artikel 4.

En cas de parité de voix, la motion est recevable.

La décision de recevabilité suspend l'examen des dispositions incriminées.

Dans ce cas, le projet ou la proposition de décret ainsi que la motion sont déferés aux Chambres législatives qui statuent sur la motion quant au fond.

Art. 6.

L'examen des dispositions désignées par la motion ne peut être repris par le conseil culturel qu'après que chacune des Chambres législatives a déclaré la motion non fondée.

SECTION II.

Langue dans laquelle sont sanctionnés, promulgués et publiés les décrets et entrée en vigueur.

Art. 7.

La sanction et la promulgation des décrets du conseil culturel de la communauté culturelle française se font de la manière suivante:

« BAUDOUIN, Roi des Belges,
» A tous, présents et à venir, Salut.

» Le conseil culturel de la communauté culturelle française a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

(Décret.)

» Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit revêtu du sceau de l'Etat et publié par le *Moniteur belge*. »

La sanction et la promulgation des décrets du conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise se font de la manière suivante:

« BOUDEWIJN, Koning der Bgden,
» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

» De cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap heeft, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

(Decreet.)

» Kondigen dit decreet af, bevelen dat het met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

Art. 8.

Après leur promulgation, les décrets sont publiés au *Moniteur belge* avec une traduction dans la langue employée pour les décrets de l'autre conseil culturel.

Art. 9.

A moins que le décret n'ait fixé un autre délai, il est obligatoire le dixième jour après celui de sa publication.

Bij staking van stemmen is de motie ontvankelijk.

De beslissing van ontvanke lijkheid schorst het onderzoek van de bestreden bepalingen.

In dat geval wordt het ontwerp, of voorstel van decreet alsmede de motie verwezen naar de Wetgevende Kamers, die uitspraak doen over de gegrondheid van de motie.

Art. 6.

De behandeling van de in de motie aangewezen bepalingen kan door de cultuurraad slechts worden hervat nadat elk van de Wetgevende Kamers de motie ongegrond heeft verklaard.

AFDELING II.

Taal waarin de decreten worden bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt en inwerkingtreding.

Art. 7.

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap geschieden op de volgende wijze:

« BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

» De cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap heeft, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

(Decreet.)

» Kondigen dit decreet af, bevelen dat het met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap geschieden op de volgende wijze:

« BAUDOUIN, Roi des Belges,
» A tous, présents et à venir, Salut.

» Le conseil culturel de la communauté culturelle française a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

(Décret.)

» Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit revêtu du sceau de l'Etat et publié par le *Moniteur belge*. »

Art. 8.

De decreten worden na hun afkondiging, samen met een vertaling in de taal gebruikt voor de decreten van de andere cultuurraad, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 9.

Tenzij het decreet een andere termijn heeft bepaald, is het verbindend de tiende dag na die van zijn bekendmaking.

SECTION III.

Procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret, et entre les décrets.

Art. 10.

Les projets de budgets culturels exceptés, tous avant-projets de décrets sont soumis à l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'Etat. L'avis est annexé à l'exposé des motifs.

Les ministres et les présidents des conseils culturels peuvent demander l'avis motivé de la section de législation sur toute proposition de décret et sur tous amendements à des projets ou propositions de décret.

Les présidents des conseils culturels sont tenus de demander cet avis lorsqu'un tiers au moins des membres du conseil intéressé en font la demande selon le mode déterminé par le règlement de ce conseil.

La demande d'avis est portée devant la chambre de langue française ou de langue néerlandaise de la section de législation selon que la langue de l'avant-projet, de la proposition ou de l'amendement est le français ou le néerlandais.

Art. II.

Lorsque, selon l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat, un avant-projet ou proposition de décret, ou un amendement à un projet ou proposition de décret excède la compétence dit conseil culturel, la disposition contestée ne peut être adoptée par le conseil culturel qu'après une résolution favorable des Chambres législatives.

Art. 12.

§ 1^{er}. Le Conseil d'Etat comprend une section des conflits de compétence. Elle connaît des conflits entre la loi et le décret et entre un décret du conseil culturel de la communauté culturelle française et un décret du conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise.

§ 2. La section des conflits de compétence est composée:

1^o du premier président ou du président et de trois membres du Conseil d'Etat, désignés par le premier président;

2^o de quatre assesseurs et de quatre assesseurs suppléants,

La moitié du nombre des magistrats visés au 1^o ainsi que la moitié du nombre des assesseurs et des assesseurs suppléants prévus au 2^o doivent justifier, par leur diplôme, qu'ils ont subi l'examen de docteur ou de licencié en droit en langue française et l'autre moitié qu'ils ont subi cet examen en langue néerlandaise. Ils doivent, en outre, justifier de la connaissance suffisante de la seconde langue nationale.

Les conditions de nomination des assesseurs de la section des conflits de compétence sont les mêmes que celles mises à la nomination des assesseurs à la section de législation du Conseil d'Etat.

Le Roi nomme les assesseurs et les assesseurs suppléants pour un terme de cinq ans qui peut être renouvelé, ou pour le terme restant à courir jusqu'à l'accomplissement de leur septantième année.

AFDELING III.

Procedure ter voorkoming en regeling van conflicten tussen de wet en het decreet, en tussen de decreten.

Art. 10.

Uitgezonderd de ontwerpen van culturele begrotingen, worden alle voorontwerpen van decreet aan het gemotiveerd advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State onderworpen. Het advies wordt bij de memorie van toelichting gevoegd.

De ministers en de voorzitters van de cultuurraden kunnen betreffende elk voorstel van decreet en elk amendement op een ontwerp of voorstel van decreet, gemotiveerd advies van de afdeling wetgeving vragen.

De voorzitters van de cultuurraden zijn verplicht dit advies te vragen wanneer ten minste een derde van de leden van de betrokken raad, op de door het reglement van deze raad bepaalde wijze, erom verzoekt.

De aanvraag tot advies wordt bij de Nederlandstalige of de Franstalige kamer van de afdeling wetgeving aanhangig gemaakt naar gelang de taal van het voorontwerp, het voorstel of het amendement bet Nederlands of het Frans is.

Art. II.

Indien, volgens het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State, een voorontwerp of voorstel van decreet of een amendement op een ontwerp of voorstel van decreet de bevoegdheid van de cultuurraad te buiten gaat, kan de betwiste bepaling slechts na een gunstig besluit van de Wetgevende Kamers door de betrokken cultuurraad worden aangenomen.

Art. 12.

§ 1. Er is in de Raad van State een afdeling bevoegdheidsconflicten. Zij neemt kennis van de conflicten tussen de wet en het decreet, en tussen een decreet van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en een decreet van de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap.

§ 2. De afdeling bevoegdheidsconflicten is samengesteld uit:

1^o de eerste voorzitter of de voorzitter en drie leden van de Raad van State, door de eerste voorzitter aangewezen;

2^o vier assessoren en vier plaatsvervangende assessoren,

De helft van het aantal onder 1^o bedoelde magistraten alsmede de helft van het aantal onder 2^o bedoelde assessoren en plaatsvervangende assessoren moeten door hun diploma bewijzen dat zij het examen van doctor of licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en de andere helft dat zij dit examen in het Frans hebben afgelegd. Zij dienen bovendien het bewijs te leveren van de voldoende kennis van de andere landstaal.

De voorwaarden voor de benoeming tot assessor in de afdeling bevoegdheidsconflicten zijn dezelfde als die gesteld voor de benoeming tot assessor in de afdeling wetgeving van de Raad van State.

De Koning benoemt de assessoren en plaatsvervangende assessoren voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar of voor de tijd die nog te lopen blijft totdat zij hun zeventiende jaar hebben beëindigd.

Sont applicables aux assesseurs et assesseurs suppléants de la section des conflits de compétence: les articles 38, alinéa 2, et 54, § 3, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, modifiés par la loi du 3 juin 1971. Sont applicables uniquement à l'assesseur: l'article 39, alinéas 2 et 3, dans la mesure où les objets inscrits à l'ordre du jour concernent la section des conflits de compétence, ainsi que l'article 40, alinéa 2.

Le Roi fixe les indemnités revenant aux assesseurs et aux assesseurs suppléants.

§ 3. Un assesseur suppléant ne peut siéger qu'en cas d'empêchement de l'assesseur titulaire.

§ 4. La procédure devant la section des conflits de compétence est la même que celle qui est suivie devant la section d'administration. Le Roi peut y apporter des adaptations.

La langue de la procédure est la même que celle qui est applicable dans les affaires qui sont dévolues à la chambre bilingue de la section d'administration.

§ 5. Les arrêts de règlement sont prononcés à la majorité des voix.

En cas de parité des voix, celle du premier président ou du président est prépondérante. Dans l'arrêt il est fait mention de cette parité.

Art. 13.

Le Conseil des Ministres saisit la section des conflits de compétence, s'il estime qu'il y a conflit ou possibilité de conflit. La requête est signée par le Premier Ministre.

Art. 14.

La section des conflits de compétence du Conseil d'Etat est compétente pour statuer, à titre préjudiciel, sur les questions relatives à la contradiction entre une loi et un décret ou entre décrets du conseil culturel français et du conseil culturel néerlandais et qui lui sont soumises par les cours et tribunaux ou par toute autre juridiction.

Chaque juridiction saisira la section de la question préjudicielle lorsqu'elle estime que la réponse à cette question est nécessaire pour rendre sa décision.

La décision de renvoi suspend la procédure et la prescription; elle n'est susceptible d'aucun recours.

Lorsqu'elle émane d'une juridiction saisie en degré d'appel, elle suspend l'exécution de la décision frappée d'appel, sauf dans les cas où l'exécution provisoire est de droit.

Art. 15.

Les arrêts de règlement prononcés en vertu des articles 13 et 14 acquièrent force exécutoire, sauf annulation par les Chambres législatives dans les nonante jours qui suivent la notification qui en est faite par le greffier du Conseil d'Etat au président de chacune des Chambres législatives; le greffier les dénonce simultanément au Premier Ministre.

Zijn van toepassing op de assessoren en plaatsvervangende assessoren van de afdeling bevoegdheidsconflicten: de artikelen 38, tweede lid, en 54, § 3, tweede lid, van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, gewijzigd door de wet van 3 juni 1971. Zijn van toepassing enkel op de assessoren: artikel 39, tweede en derde lid, voor zover de onderwerpen op de agenda van de algemene vergadering de afdeling bevoegdheidsconflicten betreffen, alsmede artikel 40, tweede lid.

De Koning bepaalt de vergoeding van de assessoren en plaatsvervangende assessoren,

§ 3. Een plaatsvervangend assessor heeft slechts zitting bij verhindering van de assessor titularis.

§ 4. Voor de afdeling bevoegdheidsconflicten geldt dezelfde rechtspleging als voor de afdeling administratie. De Koning kan er aanpassingen in aanbrengen.

De taal van de rechtspleging is dezelfde als die welke van toepassing is in zaken die naar de tweetalige kamer van de afdeling administratie worden verwezen.

§ 5. De regelinqsarresten worden uitgesproken bij meerderheid van stemmen.

Bij staking van stemmen is de stem van de eerste voorzitter of voorzitter beslissend. Van de staking van stemmen wordt in het arrest melding gemaakt.

Art. 13.

De Ministerraad maakt de zaak bij de afdeling bevoegdheidsconflicten aanhangig, indien hij van oordeel is dat er een conflict of een mogelijkheid van conflict bestaat. Het verzoekschrift wordt door de Eerste Minister ondertekerd.

Art. 14.

De afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State is bevoegd, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak te doen over vragen betreffende de strijdigheid tussen een wet en een decreet of tussen decreten van de Nederlandse cultuurraad en de Franse cultuurraad en die haar door de hoven en rechtbanken of door enig ander rechtscollege worden voorgelegd.

Ieder rechtscollege maakt de prejudiciële kwestie bij de afdeling aanhangig wanneer het het antwoord op deze vraag noodzakelijk acht voor zijn besissing.

De beslissing tot verwijzing schort de procedure en de verjaring op; zij is niet vatbaar voor beroep.

Indien zij genomen wordt door een rechtbank waarbij de zaak in hoger beroep is aangebracht, schort zij de tenuitvoerlegging op van de beslissing waartegen hoger beroep is ingesteld, behalve wanneer de voorlopige tenuitvoerlegging van rechtswege moet plaatshebben.

Art. 15.

De regelinqsarresten gewezen krachtens de artikelen 13 en 14 hebben executoriale kracht, tenzij zij door de Wetgevende Kamers worden nietig verklaard binnen negentig dagen te rekenen van de kennisgeving die daarvan door de griffier van de Raad van State aan de voorzitter van ieder van de Wetgevende Kamers wordt gedaan; de griffier brengt ze tegelijkertijd ter kennis van de Eerste Minister.

Dans les trente jours qui suivent cette dénonciation, le Conseil des Ministres donne aux Chambres son avis motivé sur l'arrêt de règlement.

La décision des Chambres doit intervenir dans les soixante jours à partir, soit de la réception de cet avis, soit de l'expiration du délai de trente jours prévu pour sa transmission.

Ces délais sont suspendus du 1^{er} juillet au deuxième mardi d'octobre de chaque année, ainsi que pendant le temps où les Chambres législatives ne sont pas en session.

Art. 16.

Le greffier de la Chambre qui s'est prononcée sur l'arrêt de règlement notifie la décision au greffier du Conseil d'Etat.

Art. 17.

Lorsque l'annulation est prononcée par les deux Chambres législatives, le greffier du Conseil d'Etat notifie les décisions en même temps que l'arrêt de règlement à la juridiction qui a soumis la question pour qu'il soit statué à titre préjudiciel.

Art. 18.

Lorsque l'annulation n'est pas prononcée par l'une des Chambres législatives ou que le délai de nonante jours expire sans que les Chambres législatives aient fait usage de leur droit d'annulation, le greffier du Conseil d'Etat notifie l'arrêt de règlement à la juridiction qui a soumis la question pour qu'il soit statué à titre préjudiciel.

Il mentionne sur l'expédition que l'arrêt a acquis force exécutoire.

Art. 19.

La décision des Chambres législatives portant annulation d'un arrêt de règlement ou, à défaut d'annulation, l'arrêt de règlement produit ses effets le dixième jour qui suit la publication au *Moniteur belge*.

Art. 20.

lorsqu'une question préjudicielle telle que prévue à l'article 14 est soulevée pour la première fois devant la Cour de cassation, soit par les parties, soit d'office, la Cour transmet la question pour décision aux Chambres législatives.

Cette demande suspend le cours de la prescription.

La décision des Chambres législatives produit ses effets le dixième jour qui suit la publication au *Moniteur belge*.

Art. 21.

Le Roi présente aux Chambres législatives ou au conseil culturel compétent, selon le cas, un projet de loi ou de décret tendant à l'abrogation ou à la mise en concordance de la disposition déferée au Conseil d'Etat soit avec l'arrêt de règlement, soit avec la décision des Chambres législatives.

Binnen dertig dagen na deze kennisgeving verstrekt de Ministerraad aan de Kamers zijn met redenen omkleed advies over het regelingsarrest.

De beslissing van de Kamers moet worden genomen binnen zestig dagen te rekenen, hetzij van de ontvangst van dat advies, hetzij van het verstrijken van de termijn van dertig dagen gesteld voor de toezending.

Die termijnen worden geschorst van 1 juli tot de tweede dinsdag van oktober van ieder jaar, alsmede gedurende de tijd dat de Wetgevende Kamers geen zitting houden.

Art. 16.

De griffier van de Kamer die zich over het regelingsarrest heeft uitgesproken, geeft aan de griffier van de Raad van State kennis van de beslissing.

Art. 17.

Wanneer de nietigverklaring door beide Wetgevende Kamers wordt uitgesproken, geeft de griffier van de Raad van State tegelijkertijd kennis van de beslissingen en van het regelingsarrest aan het rechtscollege dat de vraag heeft gesteld om bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te laten doen.

Art. 18.

Wanneer de nietigverklaring niet door één van de Wetgevende Kamers wordt uitgesproken of wanneer de termijn van negentig dagen verstrijkt zonder dat de Wetgevende Kamers gebruik hebben gemaakt van hun recht tot nietigverklaring, geeft de griffier van de Raad van State kennis van het regelingsarrest aan het rechtscollege dat de vraag heeft gesteld om bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te laten doen.

Hij vermeldt op de uitgifte dat het arrest executoriale kracht heeft verkregen.

Art. 19.

De beslissing van de Wetgevende Kamers waarbij een regelingsarrest wordt nietig verklaard of, bij gebreke van nietigverklaring, het regelingsarrest heeft uitwerking vanaf de tiende dag die volgt op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 20.

Wanneer een prejudicieel geschil, als bedoeld in artikel 14, voor het eerst voor het Hof van cassatie wordt opgeworpen, hetzij door de partijen, hetzij ambtshalve, zendt het Hof het geschil voor beslissing over aan de Wetgevende Kamers.

Dit verzoek schorst de loop van de verjaring.

De beslissing van de Wetgevende Kamers heeft uitwerking vanaf de tiende dag die volgt op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 21.

De Koning dient bij de Wetgevende Kamers of bij de bevoegde cultuurraad, naar gelang van het geval, een ontwerp van wet of van decreet in waarbij de naar de Raad van State verwezen bepaling wordt opgeheven of in overeenstemming gebracht, hetzij met het regelingsarrest, hetzij met de beslissing van de Wetgevende Kamers.

SECTION IV.

Dispositions générales,

Art. 22.

Dans les limites de leur compétence, les conseils culturels peuvent;

1° fixer le statut des membres du personnel des administrations et services de l'Etat ne relevant pas de l'administration générale ainsi que des services publics qu'ils créent; ils peuvent également autoriser le Roi à fixer ce statut;

2° établir des peines contre les infractions aux décrets. Ces peines ne peuvent excéder un emprisonnement de six mois et une amende de cinq mille francs.

Art. 23.

Le Roi est habilité à coordonner les dispositions du chapitre II, section III, de la présente loi avec les dispositions de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, modifiée par les lois des 11 juin 1952, 18 mars 1954, 15 février 1955, 15 avril 1958, 8 février 1962, 29 juillet 1963, 2 avril 1965, 5 décembre 1968, 7 juillet 1969 et 3 juin 1971,

A cette fin, le Roi peut:

a) modifier l'ordre et la numérotation des titres, chapitres, sections, articles, paragraphes et alinéas des textes à coordonner, les regrouper d'une autre manière, grouper certaines dispositions dans des titres, chapitres ou sections nouveaux et munir ceux-ci d'un intitulé;

b) modifier les références contenues dans les textes à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

c) modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et d'uniformiser leur terminologie.

Art. 24.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 25.

Disposition transitoire.

Tant que la loi relative à la compétence et au fonctionnement des conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise ne sera pas entrée en vigueur. La présente loi s'appliquera uniquement au mode de votation prévu par l'article 59bis de la Constitution.

Bruxelles, le 23 juin 1971..

Le Président du Sénat,

AFDELING [V.

Algemene bepalingen.

Art. 22.

Binnen de perken van hun bevoegdheid kunnen de cultuurraden ;

1° het statuut vaststellen van de personeelsleden van de Rijksbesturen en Rijksdiensten die niet tot het algemeen bestuur behoren alsmede van de openbare diensten, die zij oprichten; zij kunnen eveneens de Koning machtigen dit te doen;

2° straffen bepalen op de overtredingen van decreten. Deze straffen mogen een gevangenisstraf van zes maanden en een boete van vijfduizend frank niet te boven gaan.

Art. 23.

De Koning is gemachtigd de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling III, van deze wet te coördineren met de bepalingen van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, gewijzigd bij de wetten van 11 juni 1952, 18 maart 1954, 15 februari 1955, 15 april 1958, 8 februari 1962, 29 juli 1963, 2 april 1965, 5 december 1968, 7 juli 1969 en 3 juni 1971..

Te dien einde mag de Koning :

a) de orde van de nummering van de titels, hoofdstukken, afdelingen, artikelen, paragrafen en alinea's van de te coördineren teksten wijzigen, ze anders indelen en sommige bepalingen indeelen in nieuwe titels, hoofdstukken of afdelingen en deze van een opschrift voorzien;

b) de verwijzingen die in de te coördineren teksten voorkomen wijzigen, om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

c) de vorm van de te coördineren teksten wijzigen om hun overeenstemming te verzekeren en de eenheid in de terminologie te vrijwaren.

Art. 24.

De wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 25.

Overgangsbeoordeling.

Zolang de wet betreffende de bevoegdheid en werking van de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap niet in werking is getreden, is deze wet enkel toepasselijk wat betreft de stemmingswijze bedoeld in artikel 59bis van de Grondwet.

Brussel, 23 juni 1971..

De Voorzitter van de Senaat,

P, STRUYE.

Les Secrétaires. | De Secretarissen,

D. VANDER BRUGGEN.

G. PEDE.